



י"ד באדר א', התשפ"ב
15 פברואר 2022

סימוכין : 244961122

לכבוד
משתתפי המכרז

שלום רב,

הנדון: מכרז פומבי 2/2022 למתן שירותי תרגום ועדכונים של חקיקה אירופית עבור משרד הבריאות- מענה לשאלות הבהרה

1. בהתאם לסמכותה על פי מסמכי המכרז, לרבות סעיף 15 לפרק 1 למסמכי המכרז, מתכבדת בזאת ועדת המכרזים ליתן הודעה למציעים בדבר שאלות שהועברו אל הוועדה בכתב ותשובות ועדת המכרזים.
2. כל ההבהרות בהודעה זו יחשבו לחלק בלתי נפרד ממסמכי המכרז.
3. אלא אם נאמר אחרת, לכל המונחים האמורים בהודעה זו תהיה המשמעות שנקבעה להם במסמכי המכרז.
4. אין להסתמך על כל הסבר או פירוש שניתן בעל פה או בכתב או בכל דרך אחרת על ידי מי מטעם ועדת המכרזים או על ידי כל גורם אחר, ככל שניתן, בכל פורום או צורה שהיא.
- השינויים היחידים מהאמור במסמכי המכרז וכן כל הפירושים וההבהרות להם, הינם כמפורט בהודעה זו בלבד, ובהודעות הבהרות נוספות שיצאו מטעם ועדת המכרזים, ככל שיצאו.
5. בכל מקרה של סתירה בין הוראות מסמך הבהרות זה לבין מסמכי המכרז, יגבר האמור במסמך הבהרות זה.
6. **תשומת לב המציעים- ביום 13.2.22 הודיע המשרד על הקפאת ההליך המכרזי, הרינו להודיעכם כי הודעה זו מבוטלת וכי אנו ממשיכים בהליך. מועד אחרון להגשת הצעות למכרז נקבע ליום 28.02.22 בשעה 12:00, יתר המועדים הקבועים במכרז נותרים ללא שינוי.**



מס"ד	עמ'	פרק	סעיף	נושא	שאלה	תשובה
1.	53	נספח ג'	9.2	הסכס	נבקש להוסיף בסופו " אלא אם נגרם הנזק כתוצאה מרשלנות המזמין או מי מטעמו".	הבקשה נדחית. אין שינוי במסמכי המכרז.
2.	53	נספח ג'	9	הסכס	נבקש להוסיף סעיף קטן חדש, כמקובל בתחום הפעילות, כי הספק יהיה פטור מנזק עקיף ותוצאתי וכי אחריותו לנזק ישיר, למעט כתוצאה מנזקי גוף והפרת חובת סודיות, תוגבל לתמורה על פי ההסכס.	הבקשה נדחית אין שינוי במסמכי המכרז.
3.	53	נספח ג'	9	הסכס	נבקש להוסיף סעיף קטן חדש בנוסח "כל חובת שיפוי מותנית בכך שהמזמין יודיע לספק על כל תביעה כאמור, יאפשר לספק לנהל את ההגנה ולא יתפשר ללא אישור הספק מראש ובכתב".	הבקשה מתקבלת בחלקה. לסעיף יתווסף המשפט הבא : "המזמין יודיע לספק על תביעה כאמור ויהיה רשאי לפי שיקול דעתו לאפשר לספק לנהל את ההגנה אם רצונו בכך"
4.	58	נספח ג'	16.2. 1	הסכס	נבקש להוסיף "חובת השיפוי מותנית בכך שהמזמין יודיע לספק על כל תביעה כאמור, יאפשר לספק לנהל את ההגנה ולא יתפשר ללא אישור הספק מראש ובכתב".	הבקשה מתקבלת בחלקה. לסעיף יתווסף המשפט הבא : "המזמין יודיע לספק על תביעה כאמור ויהיה רשאי לפי שיקול דעתו לאפשר לספק לנהל את ההגנה אם רצונו בכך"
5.	58	נספח ג'	16.2. 2	הסכס	נבקש למחוק, לאור ההתחייבות לשיפוי.	הבקשה נדחית. אין שינוי במסמכי המכרז.
6.	64	נספח ג'	24	הסכס	נבקש לצמצם את סכומי הפיצויים	הבקשה נדחית. אין שינוי במסמכי המכרז.



מס"ד	עמ'	פרק	סעיף	נושא	שאלה	תשובה
					ולקבוע תקרה מצטברת לחיוב בפיצויים.	
.7	21	פרק 2	4.6	מפרט השירותים	דרושה הבהרה – על סמך מה מבחין הספק בין החלקים המאומצים לבין החלקים שאינם מאומצים, וכיצד תתבצע ההבחנה במקור ובתרגום.	<p>ההבחנה היא על סמך האמור בהצעות חוק הממשלה – 1443 כ"ג באלול התשפ"א - עמוד 1267 טור ב: "תנאים והחרגות להוראות". לרבות תזכיר חוק שאנו שוקדים עליו כעת ויועבר לעיון הזוכה.</p> <p>אין אבחנה בנוסח החוק – יש לתרגם את כל נוסח החוק כלשונו ובשפת המקור. סימון החלקים שעודכנו ולא אומצו יבוצע בתאום מלא מול היחידה המקצועית.</p>
.8	20-21	פרק 2	4	מפרט השירותים	<p>פורמט החומרים לתרגום – לא ברור איזה פורמט נקבל ובאיזה פורמט תרצו לקבל בחזרה.</p> <p>המכרז מפנה לאתר של האיחוד האירופי ושם יש את התכנים בשני פורמטים:</p> <p>HTML</p> <p>PDF</p> <p>עבור הגשת תרגומים בפורמט HTML – נוריד ונתרגם את ה-HTMLים שיש בקישור. עבור הגשת תרגומים בפורמט PDF – יש לקחת בחשבון עלויות המרה. האם יהיה צורך לתרגם קובצי PDF?</p>	<p>נדרש תרגום החומרים בפורמט HTML הכולל את ההפניות בגוף הטקסט והקישורים הרלוונטים.</p>



מס"ד	עמ'	פרק	סעיף	נושא	שאלה	תשובה
.9	21	פרק 2	4.5	מפרט השירותים	דרושה הבהרה – האם הכוונה לשמור על ההנגשה הקיימת בקובצי המקור ב HTML?	הכוונה היא להנגשת כל התכנים עפ"י תקנות שוויון זכויות לאנשים עם מוגבלות (התאמות נגישות לשירות), תשע"ג- 2013. אתר אינטרנט נגיש הוא אתר העומד בדרישות תקנות נגישות השירות סימן ג' ותקן ישראלי 5568.
.10	21	פרק 2	5	מפרט השירותים	הספק הזוכה יידרש גם לבצע מעקב ותחזוקה באופן שוטף אחר עדכוני חקיקה האם יש אפשרות 'להירשם' לאתר של האיחוד האירופי ולקבל התראות על עדכונים/שינויים במסמכים ספציפיים: אחרת, צריך להבין אילו דרכים יש לכם לעקוב אחר עדכונים.	ניתן להרשם עם יוזר לאתר המפרסם את החקיקה האירופאית בכתובת הבאה: https://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=en לאחר רישום לאתר וכניסה לחקיקה הרלוונטית יש לבחור באופציה Follow this document על מנת לקבל עדכונים למייל אודות כל שינוי רלוונטי במסמך
.11	21	פרק 2	4.6	מפרט השירותים	לא ברור עניין הסימון וההפרדה בין חלקים מאומצים לשאינם מאומצים. האם המזמין יציין אילו סעיפים בחקיקה/נהלים מדינת ישראל תאמץ – אותם נצטרך לסמן בצורה שהלקוח יתווה?	ראה תשובה לשאלה 7
.12	22	פרק 2	5.4	מפרט השירותים	יצירת נוסח משולב – עבור כל עדכון באופן שיאפשר גם נגישות למעקב דרושה הבהרה מה על הספק לעשות	יש צורך בשילוב העדכון במסמך החקיקה המלא. כלומר החלפה/הוספה של



מס"ד	עמ'	פרק	סעיף	נושא	שאלה	תשובה
					וכיצד?	העדכון במקום המתאים בחקיקה המלאה. לצורך כך יש מסמך אירופאי של החקיקה המשלב את כל העדכונים (current consolidated version)
13.	20	פרק 2	2.2	מפרט השירותים	<p>על הספק לפרסם באתר האינטרנט של שירות המזון הארצי - המכרז לא מציין כיצד יבוצעו ההצגה והנגשה של התרגומים. האם המזמין יעלה בעצמו את התכנים לאתר שלו?</p> <p>האם הספק אחראי להעלות את החומרים לאתר הלקוח? ואם כן האם נקבל גישה למערכת ניהול התוכן?</p>	<p>העלאת התכנים לאתר המשרד (שירות המזון) יעשה על ידי המזמין. נדרש שהחומרים יגיעו בקצי HTML</p>
14.	48	נספח ב		הצעת המחיר	<p>עדכון שוטף - נהוג לחייב ביצוע עידכונים לפי זמן עבודה ולא לפי מילים. כיוון שהמתרגם נדרש לעיתים לקרוא פיסקה/עמוד שלם לצורך הבנת מהות השינוי והטמעת השינוי.</p>	<p>הבקשה נדחית אין שינוי במסמכי המכרז. על הספק לגלם את עבודתו בהצעת המחיר.</p>
15.	21	פרק 2	4.7	קישורים לחקיקה	<p>הקישור השני אינו תקין לא ניתן להוריד ממנו קבצים. אנא שלחו קישור אחר, או את הקובץ בנפרד בפורמט HTML. כמות המלים הכרחית לצורך ההצעה</p>	<p>הקישור תקין. יש ללחוץ על העמודה השמאלית ביותר על מנת לפתוח את הקבצים השונים.</p>



מס"ד	עמ'	פרק	סעיף	נושא	שאלה	תשובה
16.	9	1		משימת תרגום	אנחנו מבקשים כי בדיקת הממליצים תתבצע עבור החברה ולא עבור המתרגם הספציפי, שכן הלקוחות שלנו לא מכירים את המתרגמים עצמם, וחווית השירות שלהם היא מאיתנו כחברה.	הבקשה נדחית אין שינוי במסמכי המכרז. המשרד רואה במתרגם הראשי דמות משמעותית ודומיננטית בפרויקט ועל כן בחינת הממליצים תהיה לגביו.
17.	9	1		משימת תרגום	אנחנו מבקשים שמבחן הדוגמה לא יעלה על 500 מילים באנגלית, או לחלופין שפרק הזמן יהיה ארוך יותר משעתיים (שעה לפחות לכל 250 מילים לתרגום)	הבקשה מתקבלת בחלקה. אורך המבחן יהיה עד 3 שעות.
18.	13	1	14.2.1	תרגום ראשוני	האם התרגום הראשוני כולל את הטקסט עצמו בחקיקה בלבד או גם את כל העדכונים ההיסטוריים שבוצעו לחקיקה?	התרגום הראשוני יכלול את הנוסח המעודכן ביותר של החקיקה נכון לזמן הגשת המסמך למזמין (או מקסימום שבוע לפני מועד הגשת המסמך למזמין) (Current consolidated version).
19.	13	1	14.2.1	תרגום ראשוני	באיזה פורמט יועברו החומרים לתרגום בשלב התרגום הראשוני? האם בקבצי HTML ?	החומרים זמינים ונגישים לציבור הרחב באתר : https://eur-lex.europa.eu/homepage.html
20.	20	2	2.3	מפרט השירותים	האם יש כללים שהמשרד מתווה עבור המעבר הנדרש לביצוע על ידי הספק? פעם בכמה זמן נדרשת בדיקה של העדכונים? תוך כמה זמן נדרש להציף כי בוצע עדכון?	יש להודיע עד 14 יום לנציג המזמין על עדכון. לאחר אישור נציג המזמין יפעל הספק בהתאם לסעיף 7.2 למסמכי המכרז המתווה לוחות זמנים. עדכונים שוטפים יבוצעו תוך



מס"ד	עמ'	פרק	סעיף	נושא	שאלה	תשובה
						14 ימי עסקים ממועד עדכון החקיקה האירופית ולאחר קבלת אישור כאמור בסעיף 5.2
.21	20	2	2.3	מפרט השירותים	האם המעקב יבוצע רק אחר 4 החקיקות שתורגמו במסגרת התרגום הראשוני?	המעקב יבוצע אחרי 4 החקיקות ואחרי כל חקיקה נוספת כמתואר בסעיף 6 למפרט השירותים ("ידבר חקיקה נוסף")
.22	21	2	4.4	מפרט השירותים	האם קיימת הנחייה מיוחדת לגבי הנגשת המסמך מעבר לתאימות למסמך המקור?	ראה תשובה לשאלה 9
.23	21	2	4.6	מפרט השירותים	הסעיף אינו ברור, האם ניתן להבהיר אותו?	ראה תשובה לשאלה 7
.24	22	2	5.4	מפרט השירותים	הסעיף אינו ברור, האם ניתן להבהיר אותו?	לשון הסעיף: עבור כל עדכון חקיקה, על הספק להכין נוסח המשלב את העדכונים בחקיקה ליצירת נוסח משולב, לצורך הנגשתם לציבור באופן שיאפשר גם נגישות למעקב ותיעוד אחר מועד החלתם בישראל. "משמעות המונח נוסח משולב הוא נוסח המשלב בתוכו את עדכון החקיקה הרלוונטי בצורה שוטפת בתוך החקיקה הרלוונטית שעודכנה. כלומר, בנוסף לתרגום עדכון החקיקה כפי שמצויין בסעיף 5.3 יש לעדכן את החקיקה באופן המשלב את העדכון



מס"ד	עמ'	פרק	סעיף	נושא	שאלה	תשובה
						בצורה קריאה בתוכו. ראו סעיף 4.4 פרק 2 לדוגמא.
.25	22	2	7.1	מפרט השירותים	האם התאריך 1.2.22 זה טעות הקלדה?	נוסח הסעיף יתוקן: "על הספק לסיים לבצע את חלק א' במלואו כולל אישור המשרד לתוצרים עד ליום 2022.2.1 או תוך 30 יום ממועד חתימת המזמין על הסכם ההתקשרות. המאוחר מביניהם."
.26	22	2	7.2	לוח זמנים	ביצוע עדכונים שוטפים תלוי בהיקף העבודה, אגף חשבו עדכון של עד 2000 מילים מתבצע תוך יום עבודה.	אין שינוי במסמכי המכרז.
.27	22	2	8.1	כוח אדם	אנו מבקשים שאיש הקשר של הספק יהיה מנהל הפרויקט מטעם הספק ולא המתרגם עצמו.	הבקשה נדחית. אין שינוי במסמכי המכרז. המשרד רואה חשיבות בקשר ישיר בין המשרד למתרגם הראשי בכל הקשור לנושאים מקצועיים.
.28	30	2	9.1	ניסיון המציע	מפאת הסכמי סודיות מול לקוחותינו, לא כל פרויקט ניתן להציג או לצרף את המסמכים הרלוונטיים, מבקשים להסתפק בציון פרטי הפרויקט ושיחה לאימות הנתונים וחוות דעת מול הלקוח.	בטבלה שבסעיף 9.1 לחוברת ההצעה הטור השמאלי קישור לפרויקט (במידה ולא קיים קישור יש לצרף את המסמכים). יש למלא את יתר פרטי הטבלה כנדרש.
.29	8	1	10.4.1	איכות ניסיון המציע	האם עבודות תרגום נוספות מעבר לנדרש אמורות לעמוד בתנאים המפורטים ב סעיף 6.3.2?	תשומת לב המציעים כי ניקוד האיכות על עבודות תרגום נוספות מתייחס למתרגם הראשי ולא למציע. כמו כן, יודגש ויובהר כי על עבודות אלה לעמוד בתנאי הסף 6.3.2



מס"ד	עמ'	פרק	סעיף	נושא	שאלה	תשובה
						גם כן.
.30	9	1	10.4. 1	איכות ניסיון המציע	לדעתנו חומרים הנדרשים לתרגום שייכים לתחום ספציפי מאוד מתחום הנדסת מזון, מיקרוביולוגיה וכו, ולכן פחות מתאימים לבעלי תואר במשפטים. האם ניתן לפנות למתרגמים בעלי מקצועות יותר מתאימים לנושא לפי דעתנו? כמו כן, אנא שקלו לשנות את הניקוד הניתן לפי השכלת המתרגם, לניקוד שינתן על השכלה מתחום המזון / ההנדסה.	הבקשה מתקבלת בחלקה. הסעיף יתוקן כדלקמן: תואר שני L.L.M במשפטים 5 נק' תואר שני מחקרי L.L.M במשפטים – 10 נק' תואר בהנדסת מזון B.Sc – 5 נק' תואר במיקרוביולוגיה – 5 נק' מקסימום ניקוד בפרמטר זה 10 נק'
.31	21	2	4.7	חומרי ם לתרגו ם	האם המכרז כולל תרגום של כל הגרסאות הקודמות של החוקים המדוברים?	ראה תשובה לשאלה 18
.32	21	2	4.7	חומרי ם לתרגו ם	האם החומרים קיימים בתיקייה מרוכזת או שיש למשוך את כולם מהרשת?	יש למשוך את החומרים מהרשת.
.33	21	2	4.7	פורמט הקבצי ם לתרגו ם	האם החומר הרלוונטי קיימים גם בגרסה פתוחה (וורד או מעבד תמלילים אחר) או שההצעה דורשת גם המרה של הקבצים? האם מדובר בהמרה מ-HTML לפורמט העבודה – ואז בחזרה ל-HTML?	החקיקות מפורסמות בפורמט HTML וכקובץ PDF באתר https://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=en



מס"ד	עמ'	פרק	סעיף	נושא	שאלה	תשובה
						לדוגמא : https://eur-lex.europa.eu/legal-content/EN/TXT/?uri=CELEX%3A02006R1881-20220101&qid=1643292411455
.34	21	2	4.6	סימון המקור	כתוב : על גבי המקור והתרגום יסומנו, בדרך שתקבע על ידי המזמין, החלקים המאומצים מתוך החקיקה האירופאית באופן שיבחין בינם לבין החלקים שאינם מאומצים. איך מסמנים על המקור?	ראה תשובה לשאלה 7
.35	55	נספח ג'	טבלה	טיוטת תרגום	מהי טיוטת תרגום?	טיוטה שתועבר לאישור המשרד טרם פרסום.
.36	55	נספח ג'	טבלה	היקף העבודה	יש נקודות רבות שאינן ברורות לגבי מה יש לתרגם ומה לא. למשל, לגבי תרגום חקיקה 2 - בנושא שאריות חומרי הדברה במזון 2005, EC/396/ האם יש לתרגם עמוד תיקונים כגון זה: https://publications.europa.eu/resource/cellar/7c9291c3-dca7-4ff8-9906-c9ace46ba05a.0006.02/DOC_1	תרגום ראשוני יכול את תרגום הנוסח המשולב המעודכן ביותר עפ"י האמור בסעיף 4.1. החקיקות הרלוונטיות לעניין זה מפורטות בטבלה. עדכון שוטף ותרגומים נוספים יכללו כל עדכון מפורסם של החקיקות הרלוונטיות או תרגומים נוספים כמפורט בסעיפים 5 ו- 6 בפרק 2. כמו כן ראו תשובה לשאלה 18
.37	55	נספח ג'	טבלה	היקף העבודה	מקובל לתרגם לפי מספרי מילים : האם יש הערכה מהו מספר המילים המדובר?	לא קיימת הערכה למספר המילים שיש לתרגם. למכרז צורפו קישורים לחלק א' לנוחיות המציעים.



מס"ד	עמ'	פרק	סעיף	נושא	שאלה	תשובה
						ביחס לחלקים ב' ו ג' התמורה תהיה לפי מילה מתורגמת כמתואר במסמכי המכרז ובטופס הצעת המחיר.
38.	55	נספח ג'	5	תיקוני ס	כתוב: המשרד יהיה רשאי לדרוש תיקונים לתרגום ללא הגבלה או תוספת תשלום כלשהיא. האם קיימת מגבלה בזמן או שהדרישה היא לנצח?	אין מגבלת זמן לביצוע תיקונים. הדרישה היא בהתאם לתקופת ההתקשרות. על הספק להגיע למצב בו התרגום עומד ברמה המקצועית הנדרשת.
39.	55	נספח ג'		תמורה	מהו הזמן המקסימלי לאישור התרגום ולתשלום מלא?	בכוונת המשרד לסיים את חלק א' מהר ככל הניתן. תשלום התמורה יתבצע על פי אבני הדרך ובהתאם להוראת תכ"מ 1.4.3.
40.	12		11.2	ערבות ביצוע	הערה: התנאי הזה אינו מקובל במכרזים כגון זה ומגביל מאוד את כמות המשתתפים.	הבקשה נדחית. אין שינוי במסמכי המכרז.
41.	22	2	7	לוח זמנים	הערה: על פניו, לוח הזמנים נראה קצר מדי עבור היקף העבודה (על אף שזה אינו ברור לגמרי) – מה שבהגדרה צפוי לפגוע באיכות התרגום. זה נכון שבעתיים לנוכח דרישה בסעיף 8.2 "חלק א' יבוצע על ידי המתרגם הראשי". אגב, סעיף 7.4 סותר את הדרישה למתרגם יחיד.	יובהר כי חלק א' יבוצע באחריותו המקצועית המלאה של המתרגם הראשי כך גם החלקים האחרים. המתרגם רשאי להיעזר בכוח אדם נוסף כאמור בסעיפים 8.3 ו 8.4 למפרט השירותים. לעניין פרק הזמן אין שינוי במסמכי המכרז.
42.	6	1	6.2	מתרגם	האם נדרש להציג את כל עובדי	יש למלא את התצהיר המופיע



מס"ד	עמ'	פרק	סעיף	נושא	שאלה	תשובה
					החברה ? מנהלה ומתרגמים?	בסעיף 9.1 לחוברת ההצעה.
.43	14	1	14.3	עדכון שוטף	התמורה משולמת ע"פ הספירה במסמך מתורגם ע"פ מילים מתורגמות ולא ע"פ שפת המקור – נדרש שינוי בהתאם	הבקשה נדחית אין שינוי במסמכי המכרז.
.44	20	2	2.3	מפרט השירותים	נרשם: " הספק הזוכה יידרש לבצע מעקב ותחזוקה באופן שוטף " – בטופס הצעת המחיר לא צוין השרות והוא איננו מתומחר, הדרש להוסיף.	הבקשה נדחית. אין שינוי במסמכי המכרז. פעילות זו תתומחר כחלק מהצעת המחיר למילה מתורגמת כמתואר בטופס הצעת המחיר.
.45	20	2	2.4	מפרט השירותים	נרשם: " כל השירותים ינתנו בחצר הספק, יובהר כי לא ינתן מחשב או חיבור רשת וכו' – האמצעים יסופקו ע"י הספק. נדרשת הבהרה – האם המתרגם יצטרך לשבת במשרדי משרד הבריאות? במידה וכן: מהי הכתובת? מהם שעות וימי העבודה?	חצר הספק היא חצר המציע הזוכה במכרז. המתרגם לא יישב במשרדי משרד הבריאות אך יכול להידרש לפגישות פרונטליות או באמצעים מקוונים.
.46	24	2	9.2	מפרט השירותים	נדרש להוריד את סעיף הפיצוי במידה והמתרגם הראשי מודיע על עזיבה, קיים חוק חופש העיסוק ואין אפשרות לחייב עובד לעבוד במקום שלא רוצה לעבוד בו.	הבקשה נדחית. אין שינוי במסמכי המכרז. המתרגם הראשי רשאי לעזוב את הפרויקט אך רק בכפוף לאישור מראש של המשרד ולאישור בנותן שירותים חליפים ברמה הנדרשת. כמו כן יובהר כי הפיצוי שיושת הינו לשיקול דעת המשרד לרבות גובה הפיצוי עד לסך 25,000 ₪. המשרד ישקול את מכלול הישקולים, יפעל בהגינות



מינהל ומשאבי אנוש
אגף רכש נכסים ולוגיסטיקה
Purchasing, Properties and Logistics Division

משרד
הבריאות
לחיים בריאים יותר

מס"ד	עמ'	פרק	סעיף	נושא	שאלה	תשובה
						ובהתאם לכללי מנהל תקין בבואו להטיל פיצוי כאמור.

בברכה,
אורית אפרתי לב
מנהלת האגף

העתק: תיק מכרז